

## Sự Tham Gia Của Gia Đình

Phụ huynh / người giám hộ được mời tham gia các ủy ban của sở học chánh để giúp tư vấn cho PPS về các chính sách và thực hành.

**Tim Hiểu Thêm:** Hội Đồng Cố Vấn Giáo Dục Đặc Biệt, 503-916-3723 • Nhóm Cố Vấn của 3499 House Bill, 503-916-6525 • Hội Đồng Cố Vấn TAG, 503-916-3358 • Ủy Ban Tham Gia Phụ Huynh Sở Học Chánh, 503-916-3087 • Hội Đồng Cố Vấn Phụ Huynh Di Dân Title I-C, 503-916-5777 • Ủy Ban Cố Vấn Ranh Giới Toàn Khu Vực, 503-916-2000 ext. 71168.

## Tình nguyện

Các tình nguyện viên cung cấp sự trợ giúp vô giá thông qua hỗ trợ lớp học, làm phong phú các chương trình giảng dạy, phục vụ trong các tổ chức phụ huynh (PTA, câu lạc bộ tăng cường, vv) và bảo trì cơ sở.

**Tim hiểu thêm:** 503-916-3078.

## Dịch vụ ngôn ngữ cho gia đình

Dịch Vụ Thông Dịch và Phiên Dịch PPS cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ, miễn phí cho phụ huynh. Yêu cầu hỗ trợ từ giáo viên hoặc hiệu trưởng của quý vị. Để được hỗ trợ từ một nhân viên song ngữ, hãy gọi cho **Đường Dây Ngôn Ngữ PPS** tại:

**Tiếng Tây Ban Nha**  
503 916-3582

**Tiếng Nga**  
503 916-3583

**Tiếng Việt**  
503 916-3584

**Tiếng Somalia**  
503 916-3586

**Tiếng Hoa**  
503 916-3585

**Khác / Thêm thông tin**  
503-916-3589

## Dịch Vụ Y Tế tại Trường Học

Sở Y Tế Quận Multnomah cung cấp các trung tâm y tế tại trường cho học sinh tại:

- Các trường trung học Cleveland, Franklin, Grant, Jefferson, Madison và Roosevelt
- Các trường Harrison Park và Cesar Chavez K-8
- Các trường trung học cơ sở George và Lane

OHSU cung cấp một Trung Tâm Khám Sức Khỏe dành cho học sinh tại Trường TH Benson. Kaiser Permanente cung cấp một trung tâm y tế cho học sinh tại Faubion K-8.

Các trung tâm chấp nhận bảo hiểm và cũng có thể hỗ trợ các gia đình không có bảo hiểm.

**Tim Hiểu Thêm:**

[multco.us/health/school-based-health-centers](http://multco.us/health/school-based-health-centers)

**Tim hiểu thêm về tư vấn, giáo dục về ma túy & rượu, kỷ luật học sinh, sức khỏe học sinh:**  
[studentservices@pps.net](mailto:studentservices@pps.net), 503-916-5460.

## Vận Động Viên

Liên Đoàn Interscholastic Portland tổ chức Chương Trình Thể Thao Thanh Thiếu Niên (6-8) và Chương trình Trung Học (9-12).

**Tim Hiểu Thêm:** tại trường học của quý vị, hoặc 503-916-3223.

## Lãnh Đạo PPS

### Ban Quản Trị Portland

Paul Anthony  
[panthony@pps.net](mailto:panthony@pps.net)

Rita Moore  
[rmoore5@pps.net](mailto:rmoore5@pps.net)

Julie Esparza Brown  
[jebrown@pps.net](mailto:jebrown@pps.net)

Scott Bailey  
[sbailey@pps.net](mailto:sbailey@pps.net)

Julia Brim-Edwards  
[jbrim-edwards@pps.net](mailto:jbrim-edwards@pps.net)

Amy Kohnstamm  
[akohnstamm@pps.net](mailto:akohnstamm@pps.net)

Mike Rosen  
[mrosen@pps.net](mailto:mrosen@pps.net)

Đại diện Học Sinh:  
Moses Tran

### Quản Lý Viên Cấp Cao:

Rosanne Powell • [rpowell@pps.net](mailto:rpowell@pps.net)

### Văn Phòng Ban Quản Trị:

503-916-3904 • [schoolboard@pps.net](mailto:schoolboard@pps.net)

### Giám Đốc Sở Học Chánh:

Guadalupe Guerrero  
503-916-3200 • [superintendent@pps.net](mailto:superintendent@pps.net)

## Sức khỏe trường học

Sở Học Chánh Portland đang duy trì trang mạng Trường Học Sức Khỏe và An Toàn để cung cấp thông tin về sức khỏe và an toàn môi trường. Thông tin bao gồm các kết quả kiểm tra nước và giám sát radon, cũng như cập nhật về công việc đang diễn ra ở sở học chánh để giải quyết các vấn đề về sức khỏe và an toàn trong trường học.

PPS ký kết hợp đồng về dịch vụ nước đóng chai trong cả năm học 2017-18 để đảm bảo có nước uống an toàn cho các học sinh và nhân viên trong khi đang tiến hành việc sửa chữa.

**Tim Hiểu Thêm:** Quản Lý Rủi Ro, 503-916-3204.

## Sử Dụng Các Tòa Nhà Dân Dụng

Các cá nhân và các nhóm cộng đồng có thể lên thời gian biểu sử dụng các cơ sở PPS ngoài giờ học bằng cách xin giấy phép.

**Tim Hiểu Thêm:** 503-916-3268.

## Thông báo Hàng năm: Sự Riêng Tư và Các Quyền

**Giấy phép hình ảnh:** Xin vui lòng thông báo cho văn phòng trường nếu quý vị không muốn con em mình được chụp hình hoặc quay phim video để sử dụng trong các bản tin PPS, các trang mạng, Facebook, tin truyền thông và nhiều hơn nữa.

**Thông báo hàng năm:** PPS phát hành các thông báo quan trọng cho gia đình về: (1) phân phối "thông tin danh mục" từ hồ sơ học tập của học sinh; (2) hồ sơ học sinh; (3) cung cấp thông tin cho các nhà tuyển dụng quân đội và đại học; (4) Bảo Vệ Tu Chính Quyền Học Sinh; (5) năng lực giáo viên trong các trường Title I; (6) phân phối thông tin từ các nhóm không phải là trường học; (7) báo cáo kiểm chế và cách ly hàng năm.

**Xem thông báo:** [www.pps.net](http://www.pps.net) (Tìm Kiếm "Thông Báo Hàng Năm").

Sở Học Chánh cam kết tạo cơ hội bình đẳng và không phân biệt đối xử trong mọi hoạt động giáo dục và việc làm. Sở Học Chánh cấm việc phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc; quốc tịch hoặc nguồn gốc dân tộc; màu da; giới tính; tôn giáo; tuổi tác; khuynh hướng tính dục; biểu hiện hoặc xác định giới tính; mang thai; tình trạng hôn nhân; tình trạng gia đình; tình trạng kinh tế hoặc nguồn thu nhập; khuyết tật về thể chất hoặc tinh thần hoặc khuyết tật nhận thức; hoặc nghĩa vụ quân sự.

## PORTLAND PUBLIC SCHOOLS Những điều quý vị cần biết 2017-18



Sở Học Chánh Portland là một khu vực rộng lớn — khoảng 90 trường học và chương trình với gần 50.000 học sinh. Tài liệu này nêu bật những thông tin chính mà quý vị sẽ cần khi học sinh của quý vị chuyển qua trường. Quý vị sẽ tìm thấy thông tin hữu ích về đăng ký học sinh, liên lạc khẩn cấp, chuyên chở, bữa ăn trường học và các vấn đề khác nữa.

## Nhận tin tức khẩn cấp - nhanh chóng

Các sự chậm trễ liên quan đến thời tiết. Các trường học khẩn cấp. Các sự kiện đặc biệt.

- Chọn tham gia vào Tin Nhắn Trường Học bằng cách gửi tin nhắn **Yes** hoặc **Y** đến 68453. Quý vị cũng sẽ nhận được các cuộc gọi tự động quay số.
- Cảnh báo** được đăng tại [www.pps.net](http://www.pps.net)
- Twitter:** @PPSConnect tại [www.twitter.com](http://www.twitter.com)
- Facebook:** [www.facebook.com/pps.homepage](http://www.facebook.com/pps.homepage)
- Cuộc gọi điện thoại:** Các cuộc gọi tự động quay số đến số "chính" trên mẫu đăng ký học sinh bằng tất cả các ngôn ngữ được hỗ trợ. Hãy nhớ cập nhật thông tin liên lạc với trường của quý vị nếu số điện thoại thay đổi.

## Lịch 2017-18

**Năm học này bắt đầu từ ngày 30 tháng tám đến 8 tháng sáu.** Mẫu giáo bắt đầu vào ngày 5 tháng chín. Lịch bao gồm những ngày quan trọng kể cả các buổi họp phụ huynh-giáo viên và đóng cửa trường học. Mở cửa trẻ cho các lớp K-8 và ra về sớm cho các trường trung học có thể được thêm vào lịch cho việc huấn luyện nhân viên. Ngày học bù tuyết rơi, nếu được thêm vào do thời tiết xấu, sẽ là ngày 11 tháng sáu và ngày 12 tháng sáu. Xin vui lòng kiểm tra lịch trực tuyến hoặc tại trường học của quý vị trong suốt cả năm để cập nhật.

## Chuyên chở học sinh

PPS cung cấp dịch vụ xe bus vàng cho học sinh PK-8 tùy theo khoảng cách từ trường học và các cân nhắc về an toàn.  
**Tim Hiểu Thêm:** Lịch Trình xe Bus hoặc các tuyến đường, 503-916-6901.

## Thẻ TriMet cho học sinh trung học

Chương Trình YouthPass cung cấp miễn phí thẻ TriMet cho học sinh trung học. Học sinh nhận được thẻ TriMet miễn phí nhờ vào Thành Phố Portland, TriMet và Sở Học Chánh Portland. Lịch trình của TriMet: [www.trimet.org](http://www.trimet.org)

## Bữa Ăn Trường Học

- Thanh toán các bữa ăn ở trường tại [www.schoolcafe.com](http://www.schoolcafe.com) hoặc mang theo ngân phiếu đến văn phòng trường học hoặc nhà ăn của quý vị.
- Tất cả học sinh hội đủ điều kiện bữa ăn miễn phí hoặc giảm giá phải hoàn tất một đơn xin mới hàng năm. Các đơn xin có sẵn trên mạng hoặc tại trường học.

Cấp Lớp	PK-5	6-8	9-12	Giảm giá*
Ăn Sáng	1.50 đô la	1.50 đô la	1.50 đô la	0.00 đô la
Ăn Trưa	2.80 đô la	3.05 đô la	3.30 đô la	0.00 đô la

- Tất cả học sinh tại các trường dưới đây được hưởng các bữa ăn miễn phí bất kể thu nhập: Alliance @ Meek, Boise Eliot/Humboldt, Cesar Chavez, George MS, Harrison Park, Martin Luther King Jr., Lent, Pioneer @ Youngson, Rigler, Rosa Parks, Scott, Sitton và Woodmere.

\* Tài trợ được cung cấp do Cơ Quan Lập Pháp Oregon nhằm loại trừ việc thanh toán giảm giá cho các bữa ăn trường học.

**Tim Hiểu Thêm:** Liên lạc với nhà ăn trường của quý vị hoặc Dịch Vụ Dinh Dưỡng PPS, 503-916-3399.

## Theo dõi tiến bộ học tập: ParentVue

Xem điểm số của học sinh, sự hiện diện, bài tập và thư điện tử của giáo viên thông qua Synergy ParentVUE.

**Tim Hiểu Thêm:** Công nghệ thông tin (IT), 503-916-3375.

## Sự sẵn sàng cho đại học và nghề nghiệp: Chuẩn bị, các yêu cầu tốt nghiệp

**Chuẩn bị:** Một công cụ trên mạng PPS cho kế hoạch đại học và nghề nghiệp bao gồm hướng dẫn về tài chính, nhập học và tìm việc làm.

**Yêu cầu tốt nghiệp:** Tim hiểu những việc quý vị cần làm để tốt nghiệp trung học.

**Tim Hiểu Thêm:** 503-916-5114.

## Các vấn đề quan tâm ở trường học: Thanh Tra Viên

Thanh tra viên phục vụ như là một nguồn độc lập, trung lập và bí mật, giúp phụ huynh và các thành viên cộng đồng giải quyết những khiếu nại, mâu thuẫn và những vấn đề liên quan đến trường học khác: [ombudsman@pps.net](mailto:ombudsman@pps.net).

**Tim Hiểu Thêm:** Hãy gọi Judi Martin, 503-916-3045



## Đăng Ký Trường

Danh sách các trường/thông tin liên lạc:

**Danh Bạ Trường học.**

**Tim Hiểu Thêm:** Trung Tâm Ghi Danh & Chuyển Trường, enrollment-office@pps.net, 503-916-3205.

**Học Sinh Mới:**

- Tìm trường trong khu vực của quý vị: **Định Vị Trường Học.**
- Các mẫu đăng ký có sẵn tại trường học của quý vị hoặc trực tuyến: **Mẫu Đơn Đăng Ký.**
- Tìm các trường lựa chọn chuyên môn, chương trình song ngữ hội nhập, các trường thay thế và bán công, quá trình bốc thăm chọn trường và nhiều hơn nữa: **Sự chọn trường.**

**Học Sinh Tựu Trường:** Cập nhật các mẫu đăng ký hàng năm tại trường học của quý vị. Hãy nhớ cập nhật thông tin liên lạc với trường của quý vị nếu số điện thoại của quý vị thay đổi trong năm học.

**Chào Mừng đến với Mẫu Giáo:**

Trường mẫu giáo cả ngày miễn học phí cho tất cả các gia đình; Các chương trình giáo dục mầm non và Head Start cũng được cung cấp.

Thông tin về **giữ trẻ** trước và sau giờ học: 503-916-3230.

**Tiếng Anh như một Ngôn Ngữ Thứ Hai:**

Chúng tôi đầu tư vào giảng dạy có nội dung chất lượng để tôn vinh chủng tộc, văn hoá và vốn ngôn ngữ của học sinh.

**Tim hiểu thêm:** ESL, 503-916-6525.

**Giáo dục đặc biệt:**

- PPS khuyến khích các gia đình có sự lo ngại về việc phát triển của con mình dưới 5 tuổi để được đánh giá về các dịch vụ giáo dục đặc biệt. Hãy gọi cho Chương Trình Trẻ Thơ Multnomah, 503-261-5535 để giới thiệu đến Nhóm Đánh Giá Trẻ Thơ PPS. Liên hệ trực tiếp với nhóm PPS nếu quý vị có thắc mắc: 503-916-3426. (Tiếng Anh / tiếng Tây Ban Nha)
- Các gia đình quan tâm đến sự phát triển của trẻ em ở độ tuổi đi học cũng có thể nói với giáo viên của con mình về đánh giá cho các dịch vụ. Nếu quý vị có thắc mắc, hãy liên hệ với hiệu trưởng.

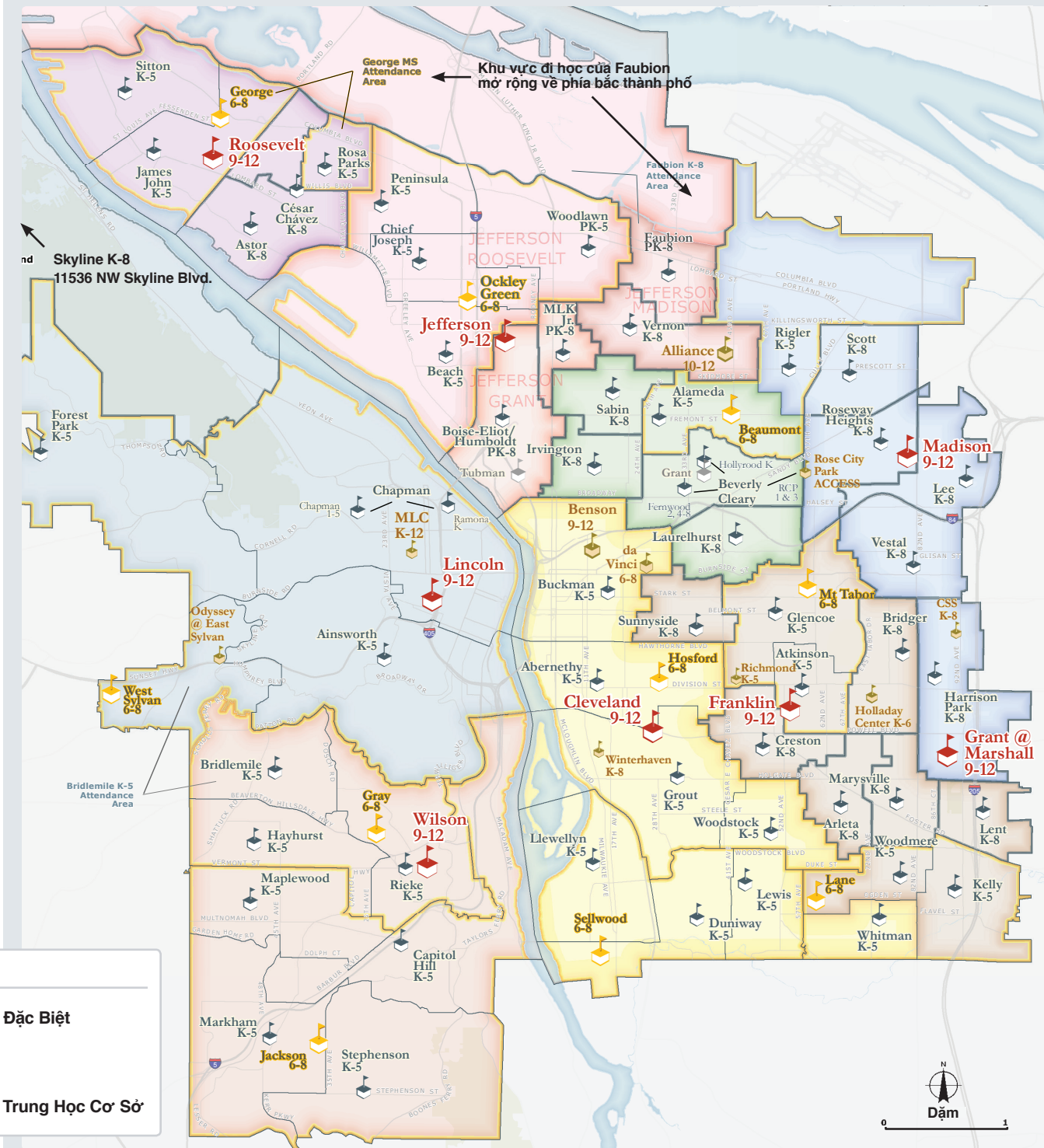
**Tim Hiểu Thêm:** 503-916-3152.

**Tài Năng và Năng Khiếu:**

- Học sinh K-12 lần đầu tiên được giáo viên hoặc phụ huynh / người giám hộ chỉ định và sau đó được đánh giá bởi PPS.

**Tim Hiểu Thêm:** 503-916-3358.

## 2017-18 Bản Đồ Sở Học Chánh



## Các Trường Học Lớn. Các Khu Dân Cư Lớn. Danh Bạ Trường Học

Các gia đình được đảm bảo một chỗ trong trường học khu vực của họ được chỉ định theo địa chỉ. PPS được chia thành 8 khu vực với K-5 / K-8 và các trường trung học cơ sở làm đầu vào cho trường trung học phổ thông của khu vực đó. PPS đang tái cấu trúc nhiều trường K-8 thành trường K-5 và các trường trung học cơ sở trong vài năm để tăng cường chương trình.

**Các tùy chọn khác**

**Các trường chuyên môn:** Chuyên môn hóa về các lĩnh vực như khoa học hoặc nghệ thuật. Nộp đơn vào đợt bốc thăm tháng 11 cho các tùy chọn HS hoặc bốc thăm tháng 2 cho các tùy chọn K-8. **Tim Hiểu Thêm:** 503-916-3205.

- Nghệ Thuật Buckman K-5
- Khoa Học Sáng Tạo Trường K-8
- Trường Trung Học Cơ Sở Nghệ Thuật daVinci
- Odyssey @ East Sylvan K-8
- Sunnyside Môi Trường K-8
- Toán và Khoa học Winterhaven K-8
- Trường Trung Học Bách Khoa Benson
- Trường Trung Học Jefferson – Liên Kết Cao Đăng cho Các Nghiên Cứu Năng Cao

**Hội Nhập Song ngữ (DLI):** Nộp đơn vào đợt bốc thăm tháng 2 ở cấp mẫu giáo. Có thể cần có một đánh giá ngôn ngữ cho học sinh nhập học sau Mẫu Giáo.

**Tim Hiểu Thêm:** 503-916-3151.

**Chỉ dành cho các gia đình trong khu vực**

Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha:

- James John K-5 (George MS)
- Rigler K-5 (Beaumont MS)
- Harrison Park K-8
- Scott K-8
- Sitton K-5 (George MS)

**Mở cho nhiều gia đình toàn sở học chánh**

Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha:

- Ainsworth K-5 (West Sylvan MS)
- Atkinson K-5 (Mt. Tabor MS)
- Beach K-5 (Ockley Green MS)
- Bridger K-8
- Cesar Chavez K-8
- Lent K-8

Hội Nhập Tiếng Việt:

Roseway Heights (K-3 phát triển đến K-8)

Hội Nhập Tiếng Hoa:

- Martin Luther King Jr. (K-4)
- Woodstock K-5 (Hosford MS)

Hội Nhập Tiếng Nga: Kelly K-5 (Lane MS)

Hội Nhập Tiếng Nhật: Richmond K-5 (Mt. Tabor MS)

**Nhiều Con Đường để Tốt Nghiệp:** Một số học sinh được hưởng lợi từ một thiết lập thay thế bao gồm các trường học thay thế, chương trình phòng chống bỏ học hoặc các trường bán công

**Tim Hiểu Thêm:** 503-916-5437.

*Ra trường mà không tốt nghiệp? Gọi cho Trung Tâm Tái Kết Nối PPS để được giúp đỡ trở lại trường học: 503-916-3956.*